

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Математика 4*, Уџбеник за четврти разред основне школе на русинском језику и писму, аутора Бранислава Поповића и Ненада Вуловића, издавача „Klett“ d. o. o., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Математика 4*, Уџбеник за четврти разред основне школе превод Уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Klett“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00289/2020-07.

Уџбеник је садржински подељен на четири дела.

Први део садржи поглавља: *Научили смо у трећем разреду, Природни бројеви и нула и Сабирање и одузимање*. Дато је и упутство за коришћење уџбеника.

Други део садржи поглавља: *Множење и дељење, Мерење и мере 1. део*;

Трећи део садржи поглавља: *Једначине и неједначине и Геометрија*;

Четврти део садржи поглавља: *Разломци и Мерење и мере 2. део*.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и које не нарушавају разумљивост градива:

Први део уџбеника:

- На 2.стр. на унутрашњој страни корица – нема превода упутства за активацију е-издања на русинском језику; нема упутства за покретање QR кодова.
- На 2.стр. у русинском преводу недостају подаци о тиражу.
- На 3.стр. реч **Мили** треба изменити у **Дороги**.

- На 3.стр. реч **представяц** треба правилно разделити (пред-став-яц).
- На 11.стр. реч **кивия** треба изменити **кивию**.
- На 12.стр. реч **дана** треба изменити у **дні** (два пута се понавља).
- На 18.стр. реч **Хануюци** треба изменити у **Хаснуюци**.
- На 24.стр. реч **Дополні** треба изменити у **Допиш**.
- На 35.стр. реч **кельо** треба изменити у **келї**.
- На 40.стр. реч **кельо** треба изменити у **келї**.
- На 40.стр. **жию вецей жителє** треба изменити у **жиє вецей жительох**.
- На 43.стр. реч **патрима** треба иоменити у **патриме**.
- На 47.стр. реч **нє добре** треба изменити у **нєдобре**.
- На 54.стр. реч **результата** треба изменити у **результату**.
- На 57.стр. реч **водоровно** треба изменити у **горизонтално**.
- На 40.стр. **жию жителє** треба изменити у **жиє жительох**.
- На 75.стр. **машину за райбанє** треба изменити у **райбачку** (два пута се понавља).

Други део уџбеника:

- На 2.стр. на унутрашњој страни корица –нема упутства за покретање QR кодова.
- На 2.стр. у русинском преводу недостају подаци о тиражу.

- На 4.стр. реч **Мили** треба изменити у **Дороги**.
- На 18.стр. реч **потрощели** треба изменити у **потрошели**.
- На 58.стр. реч **Конфруентни** треба изменити у **Конґруентни**.

Трећи део уџбеника:

- На 2.стр. на унутрашњој страни корица –нема упутства за покретање QR кодова.
- На 2.стр. у русинском преводу недостају подаци о тиражу.
- На 4.стр. реч **Мили** треба изменити у **Дороги**.
- На 21.стр. реч **биоскопу** треба изменити у **кину**.
- На 35.стр. испред речи **даяке** треба додати за, да гласи **за даяке**.
- На 35.стр. испред речи **таке** треба додати за, да гласи **за таке**.
- На 50.стр. **Перши дзень** треба изменити у **Першого дня**.
- На 50.стр. **други дзень** треба изменити у **другого дня**.
- На 50.стр. **треци дзень** треба изменити у **трецого дня**.
- На 54.стр. реч **боровніци** треба изменити у **чарніци**.
- На 58.стр. речи **цело** и **фигура** треба ставити у италики, да буде: *цело* и *фигура*.
- На 65.стр. реч **з адатка** треба изменити у **задатка**.
- На 71.стр. реч **конґуентни** треба изменити у **конґруентни**.

- На 71.стр. је стављена дупла заграда, треба да буде једна.

Четврти део уџбеника:

- На 2.стр. на унутрашњој страни корица –нема упутства за покретање QR кодова.
- На 2.стр. у русинском преводу недостају подаци о тиражу.
- На 3.стр. реч **Мили** треба изменити у **Дороги**.
- На 31.стр. реч **месеци** треба изменити у **мешаци**.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.